

CultureTalk Arab Levant Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Red Crescent Emergency Dispatcher

Levantine Arabic transcript:

المرأة: مرحبا. أنا صبحية أحمد من الهلال الأحمر، بشغل بالإسعاف والطوارئ برام الله/البيرة. شغلي يعني كتخصص على الـ dispatch، حركة إلى بسموه الميه و واحد. بستلم التلفون، النداء، نداء المواطنين، إذا كان في حالة أو حادث سير أو واحد وقع أو أي يعني حالة تستدعي لسيارة إسعاف. مهمتي كموظفة، بستلم النداء، باخذ المعلومات كاملة. أول شي رقم تلفونه، اذا كان بالبيت، قيش عمره، شو مالوا، بطلع السيارة من عندي. السيارة تكون مجهزة من الصبح، بكونوا عملينها checklist وبكون فيها ضابط، وسائل، ومتقطع أو متدرّب. مهمتي أتبع مع السيارة لحد ما توصل الموقع. بهمني كثير أتو السيارة بأسرع وقت يعني توصل للموقع المطلوب، بعض النظر شو كانت الحالة، يعني بس يوصلوا للموقع هون أنا برناج لأنو خلص إننته مهمتي الأولية. هون لما يوصلوا الشباب للموقع بخبروني كيف الوضع، كيف مثلاً إذا في حادث سير، في مصابين كثير، بهم سيارة ثانية بنبعث سيارة ثانية، وإذا كان بهم أنسق مع المستشفيات كيف وضع المصابين كمان أنا بنسق مع المستشفى لحين ما توصل السيارات أو السيارة للمستشفى، وبعد هيكل هون إحنا أول ما ندخل المستشفى بتنتهي مهمة السيارة إلى طلعت بنصير متأهبين لحدث آخر. طبعاً مثل ما فلانك، مهمتنا مش بس أتو حادث سير أو شيء، إحنا تعرضاً مثل ليكون في كوارث طبيعية مثل، مثل بنايات، إذا وقعت بناية، صار أحداث، إذا صار مواجهات. يعني إحنا كشعب فلسطيني بنتعرض لأكثر من حادث سير، واحد مريض، أو واحد واقع، إحنا بنتعرض لأكثر من هيكل كثير. يعني في كمان حوادث بتتصير بربت منطقه رام الله، أو المنطقه إلى إحنا فيها، بكون في حواجز كمان هاي صعب إحنا نوصلها، إذا كان في ولاده مثلًا تستدعي إنها تدخل مقطة القدس، هاي إحنا مش مصرحنا ندخل فيها فبنعني من شغلة أول شي الحواجز، تاني شيء صار الجدار. فا يعني هادا كمان كثير صعب علينا. يعني إحنا بنقوم بمهمنا، قديش بنقدر نساعد ونوصل للموقع وننقل الحالة، بس إحنا في عنا الإعاقات إلى هي مثل طبيعية، هي بحكم يعني إحنا كشعب فلسطيني، وبحكم أنو برضوا الاحتلال بيلعب دور يعني بهاي الحالة، يعني عنا حالات ولادة مثلًا تمت الولادة على الحواجز، لأنو كان في إعاقة، في كمان حالات يعني بدل ما إحنا نوصلها بعشر دقايق، بعد الجدار، وجود الجدار، صرنا نوصلها بساعة، يعني عين ما نلف نلاقي طريق ندخل. يعني المسافات كثير بعد، ومهمتنا كثير صار فيها إعاقة، أكثر يعني ما تخيلي.

English translation:

Woman: Hello, I'm Sobhiyyeh Ahmad from the Red Crescent. I work in relief and emergency in Ramallah/Al-Bireh. My work, I mean as a specialization, on dispatch -- the action which they call the 101.¹ I receive the phone calls, the calls, the calls of the citizens ... if there is a case, or a traffic accident, or some one fell, or any case that requires an ambulance. My mission, as an employee ... I receive the call, I take the complete information; the first thing is his phone number, if he is at his house, how old is he, what is [wrong] with him. I send out a car prepared since the morning, one which they already have done a checklist for -- it has an officer, and a driver, and a volunteer, or a trainee, regardless. My task is to follow up with the car until it arrives at the location. I care the most that the car arrives at the required location in the fastest time, regardless of what the case was. And, when they arrive at the location, that is it. I rest, because that is it -- my primary task is over. Here, when the guys arrive at the location they tell me what the situation is; for example, if there is a traffic accident, if there are many casualties, do they want another car -- we will send another car. And if they wanted me to coordinate with the hospitals, how [what] is the situation of the causalities; also, I coordinate with the hospital until the cars or the car arrives at the hospital. And after that ... here, when we first enter the hospital, the task of the car that was sent out ends. We become ready for another event.

¹ The "101"emergency number is the equivalent to "911" in the U.S.

Of course, as I told you, our task is not just a traffic accident or something. We have been exposed to, for example, to natural disasters, for example, buildings ... if a building fell down, if events happen, or if clashes happen, I mean we are ... as Palestinian people, we are exposed to more than traffic accidents, or someone sick, or someone fell [fallen]; we are exposed to much more than this. I mean there are accidents that happen outside the area of Ramallah, or the area in which we are. There are checkpoints, which make it difficult for us to get there -- if there is a midwife who is needed to enter the area of Jerusalem, which is an area we are not allowed to enter. So we are suffering from the issue of, first, checkpoints; second, there came the wall, so this is very difficult for us. I mean we carry out our task, as much as we can help and reach the site and transport the case, but we have the obstructions [to deal with], which are abnormal; it is because we are Palestinians and because the occupation plays a role in this case. So we have births that happened, the birth, on checkpoints, because there was an obstruction. There are also cases at which we could arrive in ten minutes, but after the construction of the wall it takes us an hour to get there -- I mean, while we go around and find a way to enter. The distances became really far from each other, and our task became more obstructed, more than you can imagine.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and

discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated